

gut
daniel
gegen
glattauer
nordwind
:)

失眠的北風吹來愛情

請寫E-mail給我，艾咪。

寫信彷彿親吻，只是不靠雙唇。

寫信是兩顆腦袋的親吻。

gut
danniel
gegen
Stiller
Nordwind
;))

01.02.2019 14:00:00

01.02.2019 14:00:00
01.02.2019 14:00:00
01.02.2019 14:00:00

iFiction 29

失眠的北風吹來愛情

國家圖書館出版品預行編目資料

作者／丹尼爾·葛拉陶 (Daniel Glattauer)
譯者／林敏雅
企畫選書／程鳳儀
責任編輯／程鳳儀

版權／林心紅
行銷業務／賴曉玲、蘇魯屏
總編輯／楊如玉
總經理／彭之琬
發行人／何飛鵬
法律顧問／台英國際商務法律事務所 羅明通律師
出版者／商周出版

城邦文化事業股份有限公司
台北市104民生東路二段141號9樓
電話：(02)25007008 傳真：(02)25007759
E-mail：bwp.service@cite.com.tw

發行／英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段141號2樓
書虫客服服務專線：(02)25007718・(02)25007719
服務時間：週一至週五09:30-12:00・13:30-17:00
24小時傳真服務：(02)25001990・(02)25001991
郵撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司
讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw
城邦讀書花園：www.cite.com.tw

香港發行所／城邦(香港)出版集團有限公司
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓
Email：hkcite@biznetvigator.com
電話：(852)25086231 傳真：(852)25789337

馬新發行所／城邦(馬新)出版集團【Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)】
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：(603)90563833 傳真：(603)90562833

封面設計／王志弘
電腦排版／冠玫電腦排版股份有限公司
印刷／卡樂彩色製版印刷股份有限公司
總經銷／聯合發行股份有限公司
電話：(02)29178022 傳真：(02)29156275

■2010年01月26日初版

printed in Taiwan

定價250元

Original title: Gut gegen Nordwind
© Deuticke im Paul Zsolnay Verlag, Wien 2006
Complex Chinese language edition arranged with Deuticke im Paul Zsolnay Verlag, through jia-xi books co., Ltd, Taiwan
Complex Chinese translation copyright © 2010 by Business Weekly Publications, a division of Cité Publishing Ltd.
All Rights Reserved.

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

版權所有，翻印必究 ISBN 978-986-6285-20-2

本翻譯作品係由奧地利聯邦學校教育、文化暨藝術部贊助出版

The translation is supported by the Austrian Federal Ministry of Education, Arts and Culture (BMUKK).

失眠的北風吹來愛情——丹尼爾·葛拉陶 (Daniel Glattauer) 作；林敏雅譯。
-- 初版。-- 臺北市：商周，城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行；2010.01
面：公分。-- (iFiction 29)
ISBN 978-986-6285-20-2 (平裝)
882.257 99000161

*gut
daniel
gegen
glattauer
nordwind
:)*

失眠的北風吹來愛情

名家推薦

這本書「踏實」到全書完全用伊媚兒來往的方式呈現。除了書中角色發出的伊媚兒，作者幾乎沒有一言一字的人物或場景的描寫。完整的「電子情書」放在面前，讓人彷彿站在時光之鏡前……從一封又一封的「轉寄」「回覆」的伊媚兒中，看出網路戀情的「發展」，在虛擬中，人與人是如何產生出要命的感情的。——知名作家 袁瓊瓊

在閱讀過程中我彷彿隱身成一個偷窺者潛藏追逐著男女主角的故事。這是一本題材非常特別的書，給我一種前所未有的經驗。——S.H.E Selina

是的，我是愛情的動物，文字的奴隸，所以我大吃特吃丹尼爾·葛拉陶這一套。失眠的北風吹來愛情，句句真實見血也句句浪漫的無可救藥。書裡每一封信件的往返，都像是戀人自己跟自己的對話。打開它你會驚覺自己的 OS 都被寫在書上，但筆法高竿許多就是了。——S.H.E Hebe

我不是一個習慣閱讀文字的人，但這本書讓我一口氣看完了。這就是我推薦給大家的理由。——S.H.E Ella

別浪費力氣破解電郵密碼了，他（她）不想讓妳（你）知道的都在這本書裡。——金馬獎導演 戴立忍

他們在信中真情流露，無所不談，而且每一封信都關照著對方的情緒。也許你看來是一封一封期待見面、期待發生點什麼的調情信，充滿虛與委蛇，但在冷漠疏離的現代社會，能這樣敞開心扉，大刺刺的互訴衷曲，不也是人生一大樂事嗎？知音難覓啊。——中國時報記者、中古部落客 邱祖胤+假仙客

媒體評論

當代文學中，最教人陶醉著迷，同時也是最具智慧的愛情對話、戀人絮語！

——明鏡週刊

這是古典書信小說 E-mail 形式的精緻版本……你可以說，它是有涵養書信小說的復興或還魂；你也可以說，網路是愛情的傳遞者（遞送情書的馬車夫）。葛拉陶寫來毫無斧鑿的痕跡，高雅動人，敘述筆法宛若在稜線上巧妙遊走，令人折服。 ——明鏡特刊

戲劇性的發展，精緻高妙；人物的心理轉折，令人信服……一個極簡、題材單純、而每一刻都活靈活現的愛情故事。早期的浪漫主義者一定會為這齣愛情芭蕾舞喝采、歡呼，理由有二：第一、男女雙方經歷了美好、「老式」、浪漫渴望的所有色彩與聲調，那股渴望的恣意綻放，正是藉由它的盡情揮灑殆盡。第二、他們的關係中充滿了諧趣，那股對浪漫主義者而言極其重要的諧趣。此外，兩個人全心全意投入他們的渴望中，將其轉化為雋永、絕妙、活潑閃亮的語言。如此地扣人心弦，教人忍不住要衷心地祝福他們，期待能再見到這對戀人。 ——明鏡特刊

若說：「這本書教人愛不釋手。」聽起來了無新意，但事實上，這本書真的是讓人一頭栽了進去，片刻都停不下來。晚上打開它，即使已經很累、想要睡了，但是沒辦法，你只能一頁又一頁地讀下去。說真的，當翻到最後一頁時，手竟然在顫抖。真的非常緊張、吸引人。 ——西德廣播電視台

才氣縱橫的作品，善於撥弄讀者的心弦……教人很快就忘記正在讀的是一封封 E-mail。渾然天成，還能常常出人意表、語帶機鋒……一部成功的愛情浪漫

小說。 ——北德廣播電視台

最上乘的溝通藝術！教人一直讀，忘記周遭的一切，堪稱現代談情說愛的最佳範本……非常有趣，教人看得笑聲連連。它出自桃色E-mail的淤泥而不染，在細鋼索上時而蹦蹦跳跳，時而優雅地翩翩起舞，完全無視腳下羅曼史的無底深淵，令人驚喜讚嘆！ ——世界報

很少看到這樣大膽、風趣、活潑輕快、同時還能如此扣人心弦的小說，只有一口氣讀完……雖然是一本E-mail小說，兩百多頁，只有一來一往的訊息！你會問，這樣的小說怎麼能看呢？告訴你，不僅能看，而且還非常好看！ ——西南德廣播電視台

一個苦中帶甜的童話，結局出人意表。 ——奧地利新聞報

一部充滿戲劇張力、瘋狂、溫柔、美好而又教人緊張、掛念、心繫於此的小說……將想像力玩得非常出色的遊戲，允諾幸福的小說。 ——漢堡晚報

這是電子書時代中書信小說輕快、風趣的版本，它向世人證明了文化悲觀主義者的偏見未必成真。讀完它，誰敢說E-mail是沒有深度的東西呢？ ——明鏡文藝

讀者迴響

沒有複雜的場景，也沒有複雜的關係，只有主要的兩位主角，簡單又單純到不行的架構，卻同樣能寫出引人入勝的故事，真的很精采！丹尼爾·葛拉陶明明是男兒身，卻能揣摩女人的對話如此恰到好處……愈看愈覺得有趣，詼諧又幽默的文字，同時也能變成一幅畫面。 ——兩男一女不孤單

失眠是因為北風，還是因為想著遠方這麼熟悉卻又陌生的你……

這本書令人折服的地方，在於曖昧而不魅惑、隱約壓抑的情愫而不是慾念橫陳，吸引人的在於那麼的真實，就像隨時可能發生在你我或朋友身上，也或許早就發生了。 ——木頭の咖啡書屋夢——牽你的手

不該在快要睡覺前翻開來的，一看下去就是停不下了，腦中不停的在幻想哪個才是真正的艾咪……隔天上課還遲到，要命的是已經決定回去再看一次……閱讀的時候，我覺得這裡面充滿了推理感，但這明明是愛情小說啊。 ——何健豪·浮果

想像一下，虛擬雲端的另一個你，遇見虛擬雲端的另一個他，兩個人可以認真談了一場虛擬的愛情。（人生近乎虛擬，也沒留下什麼） ——快雪推理與小說閱讀

如同李奧和艾咪對於雙方的書信來往一樣上了癮，這本書我僅用4小時就看完了它，真的如同毒藥一般離不開手，窗外依舊吹著令人失眠的北風啊！北風吹來的愛情真的讓人為之著迷…… ——藍色水樣 Fills the blue

艾咪與李奧，之所以在微醺的亢奮中無法脫身，除了相談甚歡，騷到癢處，

更緣於那層想像的薄紗。……以電子郵件串起情緣的架構，並不算創舉，但作者寫來有新風味，篇幅不多，清新可喜。 —— 睜眼瞎說媽媽經

作者對於故事中的女性角色，在面對感情世界裡種種不安的情緒變化、以及言語上的醋勁譏諷，表現拿捏的恰到好處。 —— Mood River

這本書全書以E-MAIL的形式書寫，完全不含任何一般小說常見的「全知」角度，作者創新了小說形式。 —— 優遊自在的小Yun

就劇情來看，這對情人在網路上相識相戀是多麼浪漫，但是在人們的觀念上是不被允許的，雖說如此但是我仍然希望他們有好的結局……實在是太好看了！不一樣的寫作方式，卻可以寫出和一般的愛情小說一樣好，甚至更好的劇情！ —— monkey 69的說書館

剛拿到這本書時翻閱了內容，讓我想起痞子蔡的「第一次親密接觸」以及梅格萊恩主演的「You've Got Mail」……翻閱幾頁後就會跟著主角進入狀況很希望快點收到對方的 E-mail……真是一本很有趣的書，可以推薦給大家看看。
—— 躺在 Agar 上的 Microorganism

1.) 非常好看；2.) 教人耳目一新；3.) 而且很美、很美……。

—— Dieleseratz

李奧與艾咪之間的溝通其實也反映了世間百態：喜悅、好奇、憤怒、溫柔、失望、背叛、愛、情慾、堅決、猶疑、恐懼、傷心、絕望…… —— Doris Hope

這本小說的特色是：1.) 我一個下午就嗑完；2.) 它帶給我全新的閱讀體驗；3.) 我在書中不時看見自己與我的人生。

——Schwalbenkönig

學校老師要我們讀這本書，事實上很多人已經讀過了。不管你與書中主角的年齡是否相仿，我相信任何人都能在閱讀中進入他們的想像世界。

——Rafaëla Förlinger

這本小說：1.) 很浪漫；2.) 活靈活現；3.) 緊張、扣人心弦；4.) 充滿閱讀樂趣；5.) 具有高度的獨創性。 ——Papillon

翻開這本書馬上深受吸引，片刻也不能等待，一有空檔就一直讀。讀到最後四十到三十頁時，我不禁要問自己：「你真的捨得讀完一本這麼棒的小說嗎？」 ——Oliver Kretschmer

媲美電影《愛在黎明破曉時》。 ——ina

我開車聽著有聲書，精采的情節發展讓我緊張激動到雙手無法控制方向盤，只好趕緊路邊停車，聽完後再安全上路。 ——Katharina

(專文推薦)

伊媚兒的背後

袁瓊瓊

人們用網路社交，甚至談情說愛，至少已經超過二十年。不論是現實世界的真實演出，或網路世界的想像虛構，無數可歌可泣的血淚故事簡直是汗牛充棟。不過有趣的是，描寫網路戀情的小說，似乎不想挑戰網路的虛擬性質，從來沒把網路戀情的真實殘酷面給暴露出來。網路小說，或者印成了書的實體小說，寫到網路戀情，（可能是商業需要），都還一味的飛舞輕揚，浪漫滿屋，真正踏實來描寫網路戀情的，好像只看到這一本《失眠的北風吹來愛情》。

這本書「踏實」到全書完全用伊媚兒來往的方式呈現。除了書中角色發出的伊媚兒，作者幾乎沒有一言一字的人物或場景的描寫。完整的「電子情書」放在面前，讓人彷彿站在時光之鏡前，看出了那些看似直率，其實挑逗的言語，以及貌似無辜，實則欲拒還迎的姿態。從一封又一封的「轉寄」「回覆」的伊媚兒中，看出網路戀情的「發展」，在虛擬中，人與人是如何產生出要命的感情的。

伊媚兒（E-Mail）在理論上是書信，但是它與一般信件最大的不同在於即時感。從古到今，沒有任何一種通信方式如同伊媚兒這樣，不僅止於是對話，並且是攜帶了當下情緒和感受的對話。

牽涉到傳遞速度，過去的書信，即使最最親密的書寫，也有一種距離感。這不止是時間和空間的距離，也是與現實的距離。在讀與寫之時，我們被隔離，去到了另一個空間與時間，那空間與時間屬於對方，存附在信紙上；那被囚禁，或說凝固在特定的空間與時間中的字句，自身完整，不

可侵犯，有如化石中的琥珀昆蟲。而在收信之後，與回信之前，我們屬於對方。

不知道信件何時會送達，不知道回覆何時能來到，所有的寫者，在寫信的當下，其實是對著空無，對著未知，對著自己的想像發聲，那是無限大的空間，可供自由揮灑。而寫者不可避免，某種程度等於喃喃自語，我們假想著，也肯定著有個對象，然而在當時，一切彷彿不可確知，那對象很容易被忽略，很容易感覺不到存在。

因此書信，過去的書信，書寫時有很大的部分是在面對自己，那是有個對象的私密日記；或許因為這樣，人們容易釋放最真實的，內在的自己。

而在伊媚兒。因為傳達快速（這件事我們都有經驗），讓人無法忽略對方的存在，兩個人像在網路上打球，來不及思想，許多時候，我們傳送與接收的，只是雙方的即時反應，而且多數是社交式的反應。在伊媚兒通訊中，人往往表現的是個性，而不是真實內在。而由於網路的隱匿性質，如果居心不良，書寫者真實的部分幾乎可以完全隱藏，滴水不漏。

就算在最誠實的交往中，以伊媚兒交流感情，也依舊有陷阱和詭計。

《失眠的北風吹來愛情》的故事，就完全呈露了網路關係的狡詐和陷阱。故事幾乎是典型的，在現實世界中已經有無數案例發生。婚姻中的某人，或許是夫，或許是妻，因為偶然，也或許多少有意，開始與網路上的某人發展一段虛擬關係。這看似無傷大雅的，只是對著電腦螢幕按鍵的行為，到最後侵占到當事人全部生命，甚至顛覆他現實中的感情關係，吞沒他的原有世界。

網路非常適合勾引。那是虛擬世界，一下線便不存在。知道自己可以剎時消失，似乎能把每個人最不負責的心態挑起來。不過是坐在電腦前，

面對螢幕上的字句，自己的世界卻似乎剎時擴大到無邊無際，一切都有可能。我們會想去嘗試，去探危險的底線，因為最不可收拾的時候，反正可以消失。只要關上電腦，那曾經存在的，無論多長多久多麼可歌可泣椎心刺骨，便剎時無影無蹤。

這是一種全盤否認。因為有否認的自由，許多人在網路世界時的放浪，佻達與大膽，往往會讓枕邊人大吃一驚，覺得從來不認識這個人。

因為有消失的自由，所以所有的發生，可以假設成那從未發生。或許網路上，我們可以來了，又走開，但是，在我們的背後，在伊媚兒的背後，那是一個無法否認也無法消失的世界，而網路戀情無論如何虛擬，真實的是那虛擬世界帶給我們的變化和影響。而當事者改變的時候，他自己的人生便也隨之改變了。

《失眠的北風吹來愛情》雖然是翻譯的故事，其實跟我聽過的，本地發生的許多血淚史情節差不多。這不知是不是因為網路的特性，使得網路戀情的發展只能有一種模式。虛擬交往雖然模式固定，但是對於現實世界的衝擊卻是千變萬化。坐在電腦前，面對一行一行你來我往的文字的人，很少想像到，在他的背後，早已波濤洶湧。

在伊媚兒的背後，尤其是兩人世界的伊媚兒背後，如果有個關係人，那個「第三者」，往往是最無能為力的受害者。當自己的身邊人有了網路情人的時候，在對方存在在虛擬狀態的時候，簡直是無可抵擋的。書裡有一段話，述寫得極為深刻：

「您不是具體的，您是摸不到的、不真實的，您是想像的幻影，對無盡幸福的幻想，遠離世間的狂喜，建築在文字之上的愛情烏托邦。我無力對抗這一切，我只能等待命運的開恩，讓您能變成有血有肉的人，一個有

輪廓，有優點、缺點，有攻擊弱點的男人。像我一樣，易受傷害、不完美的生物，一個有缺陷的人類，只有讓她面對面地看到時，您的優勢才會消失。」

網路戀情在不與現實連結時，是純粹的大夢，這個夢不會醒，不會破碎，只會消失。而如果進入了現實，夢會醒，會破碎，也可能會重起一個新的夢，不過，無論進不進入現實，進入網路戀情，基本上是一個給自己造夢的行為。只不過夢裡的痛與甜，傷害與災難不會消失，它會留在現實中，全然的改變我們自己。

（本文作者為知名作家）

(專文推薦)

每一封 E-mail 都是情書

邱祖胤 + 假仙客

假仙客（以下簡稱假）：聽說你當兵的時候寫過一百封情書，而且封封露骨限制級。

痞子邱（以下簡稱邱）：一百封算少的，那時只要當一年十個月的兵，天天寫的話，少說也七百封。

假：如果改用 E-mail，你還會這麼認真寫嗎？

邱：應該不會，軍中對網路是有管制的，不可能讓你天天上網寫信聊天，就算能寫，被檢查的機會絕對比書信時代還高，誰都不想信件被偷看。再者，用手寫在紙上的感覺是有溫度的，比較有感情。

假：你覺得科技讓感情變廉價了嗎？

邱：那倒不是，我到現在每一封 E-mail 可都是懷著寫情書的心情在書寫的，如果沒有這種心情，我寧可不寫。

假：你少來，你每次回我都是 OK 兩字敷衍了事。

邱：很多人跟我一樣，E-mail 隨便扯兩句的情況仍占大多數，但那不算寫信，比較像是聊天、打屁，較接近使用即時通或逛聊天室的不負責任的狀態。

假：好吧，看來你並不愛我。撇開 MSN 狀態不談，我就不信你每一封 E-mail 都像寫給你的愛人一樣這麼灑狗血，而且不分男女。我知你一向濫情，但那也太濫了吧？

邱：那只是一種比喻，寫信的心情是莊重、熱情的，而且腎上腺素給他滿檔，但訴諸於文字，當然還是要有分寸囉。

假：不懂。太假了。

邱：虧你還叫假仙客。這樣說好了，在網際網路未發達的年代，提筆寫信是近乎宗教性的儀式，很多人一輩子寫不到一兩封信，情書最多，家書其次，要不然就是出事了才寫，否則能不寫就不寫。後來有人發明了E-mail，這個世界就變了，愛寫信的人突然變多了，大家突然愛上了這種帶著科技感的老掉牙傳情方式。「寫信」不再有門檻，也不再有借口，更沒有心理障礙。

假：因為方便嘛，又快，以前收個信得等半天，等回信又十天半個月的。

邱：你說到另一個重點，E-mail 時代就是快，但最讓人氣憤的事情也在此，很多人發信以後就當沒事了，也不確認；另一種就是收到信也不回，等人家打電話去確認了，又喔的一聲說他知道啊，有收到信啊，那是怎樣？

假：我了解你的心情。E-mail 也常讓我覺得那不是正式文件，不值得重視，正是因為寫的人不當一回事。

邱：這也是我堅持用認真的態度寫 E-mail 的原因，說像寫情書是誇張了點。即時通的發明，讓 E-mail 稍微靠「寫信」這頭回歸了，要聊天的人就用 MSN，要寫就認真寫。

假：不過你也不能否認，E-mail 讓寫信這件事變得比較沒那麼嚴肅，正是那種即時的、聊天的性質，讓寫 E-mail 充滿魅力及無限可能。

邱：沒錯，即時與聊天的性質，讓書信中的情愫迅速發酵，如果說 MSN 跟聊天室可以催生一夜情，E-mail 則可以醞釀一段長達十年甚至二十年以上的外遇。

假：Wow！這讓我想起你在部落格上寫的那對四十不倫狗男女。

邱：我才剛看完奧地利作家葛拉陶的作品《失眠的北風吹來愛情》，講一